

Алексеева И. С.

Профессиональное тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. — СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. — 288 с. (Изучаеминостранные языки)

Большинству людей, знающих языки, рано или поздно приходится что-либо переводить. Как сделать перевод профессионально? Как стать профессиональным переводчиком? Об этом — книга И. С. Алексеевой, переводчика и преподавателя перевода.

Книга рассчитана как на устных, так и на письменных переводчиков, потому что им приходится в жизни владеть и тем и другим видом перевода. Она может служить самоучителем для начинающих, справочным пособием — для профессионалов и методическим ориентиром — для преподавателей. Научиться переводу можно! А учиться — нужно! Желаем успеха!

Содержание

К читателю

Глава 1

ЧЕМУ ДОЛЖЕН УЧИТЬСЯ ПЕРЕВОДЧИК

1. Можно ли научиться переводу?
2. «Не жизнь, а учеба»
3. Родной язык
4. Моральный кодекс переводчика
5. Этика — искусство поведения
6. Теория? Нужна!
7. Эрудиция
8. Толмач и писарь
9. Кто нас научит?

Глава 2

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

1. Состав обучения
2. Учебные установки в группе
3. Преподавательские установки
4. Упражнения по мнемотехнике
 - Упражнение 1. Слова
 - Упражнение 2. Ряды чисел
 - Упражнение 3. Топонимы
 - Упражнение 4. Имена
 - Упражнение 5. Реалии-деньги и реалии-меры
 - Упражнение 6. Мнемообразы
 - Упражнение 7. Мнемостихи
 - Упражнение 8. «Снежный ком»
 - Упражнение 9. Запоминание текста
 - Упражнение 10. Внимание переводчика

Упражнение 11.

Мнемотехника + логические операции

Упражнение 12. Смешанный тренинг

по мнемотехнике на материале предложения

и смоделированной ситуации

5. Тренировка переключения на другой язык

6. Тренировка переключения

на разные типы кодирования

7. Тренировка темпа устного перевода

8. Выработка активного навыка

сочетания транскрипции и перевода

9. Нарращивание активного запаса

соответствий частотной лексики

9.1. Общие замечания

9.2. Контрастивная топонимика

9.3. Личные имена

9.4. Лингвоэтнические соответствия

9.5. Фразеологизмы и образные клише

9.6. Термины общественной жизни

и клишированная сочетаемость в этой сфере

9.7. Работа над лексикой

по тематическим группам

10. Синтаксическое развертывание

11. Речевая компрессия

12. Применение комплексных видов

трансформации

12.1. Описательный перевод

12.2. Генерализация

12.3. Антонимический перевод

12.4. Компенсация

13. Устный перевод с листа
14. Освоение текстовых жанров
в устном переводе
 - 14.1. Специфика устных жанров
 - 14.1.1. Информационное сообщение
 - 14.1.2. Интервью
 - 14.1.3. Переговоры, дискуссия
 - 14.1.4. Публичная речь
 - 14.1.5. Декларация и манифест
 - 14.2. Переводческий анализ в устном переводе
 - 14.3. Индивидуальный стиль оратора
15. Тренинг двустороннего перевода
16. Техника синхронизации видеоряда
17. Комплекс упражнений для подготовки
к синхронному переводу
18. Многоязычная конференция
19. Игровой метод в обучении устному
последовательному переводу
20. Техника «теории смысла»
21. Переводческая нотация,
или сокращенная запись
22. Стратегия и тактика исправления ошибок
в устном переводе
23. Материалы и техническое обеспечение занятий
24. Проверочные испытания

Глава 3

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

1. Состав обучения
 - 1.1. Традиционные методики
 - 1.2. Что нужно на самом деле

2. Учебные и преподавательские установки

3. Переводческий анализ

3.1. Вдохновение и расчет

3.2. Предпереводческий анализ

3.2.1. Сбор внешних сведений о тексте

3.2.2. Кто - кому?

3.2.3. Состав информации и ее плотность

3.2.4. Коммуникативное задание

3.2.5. Речевой жанр

3.3. Аналитический вариативный поиск

3.4. Анализ результатов перевода

3.5. Методика моделирования текста

на родном языке

3.6. Словари и другие источники информации.

Пути «вхождения в тему»

4. Освоение текстовых жанров

в письменном переводе

4.1. Научный и технический тексты

4.2. Учебник

4.3. Инструкция

4.4. Энциклопедическая статья

4.5. Деловое письмо

4.6. Документы физических

и юридических лиц

4.7. Траурный информационный текст

4.8. Газетно-журнальный

информационный текст

4.9. Эссе (художественная публицистика)

4.10. Мемуары

4.11. Научно-популярный текст

- 4.12.Юридический текст
- 4.13.Музыковедческий текст
- 4.14.Искусствоведческий текст
- 4.15.Философский текст
- 4.16.Проповедь
- 4.17.Рекламный текст
- 4.18.Афоризмы, пословицы, заголовки
- 4.20. Художественный текст
 - 4.20.1.Общие замечания
 - 4.20.2.Передача временной дистанции
 - 4.20.3.Передача черт литературного направления
 - 4.20.4.Передача индивидуального стиля
 - 4.20.5.Роль аналогового текста
 - 4.20.6.Перевод поэзии

5.Научная критика перевода как метод обучения

6.Переводческая практика

7.Виды учебно-научных работ по переводу

8.Проверочные испытания

9.Материалы

Несколько слов в заключение

Приложение

Рекомендуемая литература